

VISION POEMS AND DRAWINGS BY XU DEMING

許德民幻像詩畫集



# Modern Drawings of Vision

現代幻像畫

# Modern Drawings of Vision

## 現代幻像畫

VISION POEMS AND DRAWINGS BY XU DEMING

許德民幻像詩畫集

Fudan University Press

復旦大學出版社

現代幻像畫  
許德民幻像詩畫集  
復旦大學出版社出版

(上海國權路579號)

新華書店上海發行所發行 復旦大學印刷廠印刷

開本787×1092 1/24 印張7 環裁4

1990年5月第1版 1990年5月第1次印刷

印數 1—3,000 (精裝)

ISBN 7-309-00532-5/J·09 定價: 13.50 圓



許德民 Xu Deming 1989

## 生命隱私(序)

你知道生命只是一個孤獨的過客。  
她偶然地降臨，在命運曠野，在一棵沒有葉子的樹下，  
痙攣一會兒，又神秘地消失了。  
你知道語言是貧乏的，它無法向靈魂靠攏。

生存的困惑不可避免地干擾着凡人的日常情緒。  
你知道煩惱只是片斷的人生遊戲。  
你同情自己，如同同情一只無辜的小甲虫。  
一只漂亮的蛤蟆在雅典、上海、溫哥華、巴黎、洛杉磯、  
悉尼、海參崴、孟買幸福地受精。  
你的面包是悲觀的。  
你的傘是黑色的，天空一般深沉。

藝術的神秘島來無影去無踪。  
你在島上哀嚎，為一只牝狼的懺悔而聲淚俱下。  
漂流瓶，你的全部渴望濃縮在塞子里。  
海在縮小，它把背拱起來，伸出血淋淋的爪子。

You know human nature frail and weak,  
life is one step short of death.  
In the basket of life are placed absurdities and chicken's eggs,  
mysteries and prairie fires, comics and beer,  
and a bunch of withered yellow roses as well.  
You fear death. She is your ultimate mistress.

You know the distance is very short between human and beast.  
Half of a man is an angel and the other half a demon.  
Half wings can not lift to fly.  
You know a scientist found a secret:  
Genes are selfish. Thereupon your sword of vengeance  
is directed at yourself  
He is your sole opponent.

The sea of lust is boundless as you know.  
The insanity of human nature lies not in hysteria.  
Sometimes, insanity is only a deathly silence  
and a tranquil graveyard.  
You want to escape.  
You are afraid art is infected with the same disease.  
You know your head and hands choose the betrayed.  
Only the dreamland is new for ever.

Xu Deming  
in summer, 1989

你知道人性是疲軟的，生與死僅一步之遙。  
在生命的籃子里，裝着荒誕與鷄蛋，神秘與野火，  
滑稽與啤酒，還有一束枯萎的黃玫瑰。  
你恐懼死亡，她是你最終的情人。

你知道人獸之間距離很短。  
人的一半是天使，一半是魔怪。  
一半的翅膀無法飛翔。  
你知道一個自然科學家發現的祕密：基因是狹隘的。  
于是，你的復仇之劍指向自己，他是你唯一的對手。

你知道欲海無邊，人性的瘋狂並不在於歇斯底里。  
有時，瘋狂只是一片死寂，一片寧靜的墓地。  
你想逃避。  
你害怕藝術染上相同的病症。  
你知道腦與手的選擇已身不由己。  
只有夢境常新。

許德民 1989夏於上海

# preface

## Secret Confessions about Life

You know life is a lonely passing traveller.  
She accidentally descends in the wilderness of fate,  
stops under a bare tree,  
gives convulsions for a while,  
then mysteriously vanishes.  
You know language is poorly monotonous,  
and by no way close to the soul.

The perplexities of existence inevitably disturb  
the daily mood of mortals.  
You know vexation is only a slice of life game.  
You sympathize with yourself as with an innocent beetle.  
A beautiful toad is fertilized happily in Shanghai, Athens,  
Vancouver, Paris, Los Angeles, Sydney, Vladivostok and Bombay;  
Your bread is pessimistic.  
Your umbrella is black as deep as the sky.

The mystic island of art floats without a trace.  
You wail on the island shedding tears and words  
over a she-wolf's repentance.  
The drifting bottle — all your yearnings  
are concentrated below the stopper.  
The sea is reducing, arching up its back  
and stretching out its bloody paws.



責任編輯：夏德元

特邀編輯：[美]約翰·羅森沃德

英文翻譯：鄭潔 許德民

英文校譯：楊立義

英文審校：林驥華

版面設計、裝幀：許德民

圖片攝影：楊元昌

Executive Editor Xia Deyuan

Special Editor John Rosenwald

Translated by Zheng Jie and Xu Deming

Revise of English Version by Yang Liyi

English Approval by Lin Xianghua

Design by Xu Deming

Photo by Yang Yuanchang

## 譯者簡介

鄭潔，青年女詩人，譯者之一，1961年12月10日生於中國上海。1984年畢業於華東師範大學中國語言文學系。現為上海民航中等專業學校中文教師，中國作家協會上海分會會員。著有詩集《多變的女性》。

## About the Translator Zheng Jie

Zheng Jie, a young poetess, was born on Dec. 10, 1961, in Shanghai, China.

In 1984, she graduated from the Chinese Language and Literature Department of East China Normal University. She is now a language teacher at a secondary technical school run by the Civil Aviation Administration of China.

Her poems have been published in a collection entitled The Changeable Female. She is now a member of Chinese Writers' Association (Shanghai Branch).

ISBN 7-309-00532-5/J·09

定價：

13.50圓



# Contents

生命隱私(序)	Secret Confessions about Life (Preface)
幻像：1990 A	1 Vision 1990 A
幻像：1990 B	2 Vision 1990 B
幻像：1990 C	3 Vision 1990 C
幻像：1990 D	4 Vision 1990 D
幻像：1990 E	5 Vision 1990 E
洞 察	7 See Through
人格力量的自我分離	9 The Self-split Strength of Personality
饑餓的救世主	10 The Hungry Saviour
預測結果	11 The Result of Prediction
異性漩渦	13 The Opposite Sex Whirlpool
淫 水	15 Excessive Water
洗 滌	16 Washing
同一個走向	17 The Same Course of Running
門前猶豫	19 Hesitating in Front of the Doors
完全旅店	21 Absolutely an Inn
不可實現的新願	22 A Wish Never to Be Fulfilled
半個生存目的	23 Half of the Purpose of Existence
對面有人	25 The Man Facing Me
時間只剩下一棵樹	27 Time Only Leaves Behind One Tree
直覺中的現實	28 Reality Told by Intuition
在未知的世界面前經驗不堪一擊	29 Experience Stands Not a Single Blow Before the Unknown World
諦聽過程	31 Listening
孤島玩味	33 Rumination over Solitary Island
聖誕樹	34 Christmas Tree
詼諧小調	35 Humoresque

七月荒蕪	37	The Barren July
回敬	39	Return a Compliment
互換氛圍	40	Exchange the Atmosphere
現代人對城市的理解	41	City as Comprehended by the Modern Man
收藏隱私	43	Collecting Privacy
靜懸	45	Hanging Quietly
寄託	46	Hope and Sustenance
並非蛇年	47	Not the Year of the Snake
讓一個非凡的意識追隨我	49	Let a Peculiar Consciousness Follow Me
無法逃離	51	No Way to Escape
安全地帶的保險系數	52	The Insurance Coefficient of the Safety Belt
同性和異性	53	Of the Same Sex and the Opposite Sex
黑色時期	55	A Black Period
坐禪	57	Sitting in Meditation
人獸共患病	58	Diseases Common to Man and Beast
我的腳下有一道暗梯	59	Under My Feet Is a Secret Stairway
環狗	61	Dog-headed Door-knockers
嗜好	63	Hobby
童年夢境	64	The Dreamworld in Childhood
城渥	65	City God
隔牆效果	67	The Effect of Partition
命運座椅	69	The Seat of Fate
白色權威	70	White Authority
哺乳歲月	71	Breast Feed the Years
不必為此傷透腦筋	73	No Need to Heavily Tax the Mind
垂釣	75	Go Angling

一個死者對生者的理解	76	As a Dead Person Understands the Living Ones
最初的繁衍	77	The Initial Propagation
戀物情結	79	Material Complex
一瞬間消失了所有的風景	81	All Sceneries Vanish in an Instant
對不可知命運的圖釋	82	Explain the Unknown Fate Through Diagrams
憧憬伊甸園	83	Looking Forward to the Garden of Eden
藍色啓示	85	Blue Revelations
沒有一片葉子可以相信	87	No Leaf Can Be Trusted
逃避方式	88	Ways to Evade
生命的奧秘有時也很簡單	89	Sometimes the Mystery of Life Is Also Very Plain
拯救自己	91	Self Salvation
以同樣的動作回敬	93	Tit for Tat
恐懼心理的起因	94	The Cause of the Psychology of Fear
高明的釣者總是誘餌與衆不同	95	A Wise Angler Excels Others in Baiting
共生者	97	Symbionts
手語	99	Hand Language
流淚年華	100	Tearful Years
生命的管道將由誰來控制	101	Who Will Control the Pipeline of Life
求生欲望	103	The Desire to Live
爲瘋狂而付出的代價	105	The Price Paid for Madness
兩小無猜	106	Innocent Playmates in Childhood
對現存空間的重新構造	107	A New Construction of the Extant Space
時間的手	109	The Hands of Time
可視的人際關係	111	The Visible Human Relation
行者	112	Pedestrians
對稱方式的質疑	113	A Query on the Way of Achieving Symmetry
共享空間	115	Share Space
木偶動作	117	Puppet Movements
貓女	118	The Cat Girl

生命鏈	119	Lives in a Chain
命運知己	121	A Close Friend by Fate
無秩有序	123	Disordered Order
演習	124	A Drill in Practice
爲一種不存在提供證據	125	Provide an Evidence of a Sort of Nonexistence
人體的蘇醒	127	Revival of Human Body
看守自己的人們也看守着我	129	Those Who Guard Themselves Guard Me
夜晚降臨	130	Night Down
臉	131	Face
榮譽的十字架	132	Cross of Honor
無指向	133	Without Direction
城市幻像之一	135	City: Vision 1
城市幻像之二	136	City: Vision 2
城市幻像之三	137	City: Vision 3
城市幻像之四	138	City: Vision 4
城市幻像之五	139	City: Vision 5
城市幻像之六	140	City: Vision 6
人鳥	141	Bird Man
無題1990 A	142	No Title 1990 A
無題1990 B	143	No Title 1990 B
無題1990 C	144	No Title 1990 C
無題1990 D	145	No Title 1990 D
後記	146	Postscript
許德民小傳	150	Capsule Biography of Xu Deming



幻像：1990 A

Vision 1990 A







幻像：1990 C

Vision 1990 C